

新编韩国语

文莲姬 ◇ 主编

第

3

册



北京大学出版社
BEIJING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

本教材获得黑龙江大学“十二五”规划
教材立项资助

新编韩国语

文莲姬 ◇ 主编

第 **3** 册



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编韩国语. 第3册 / 文莲姬主编. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社 ; 北京 : 北京大学出版社, 2015. 12
ISBN 978 - 7 - 81129 - 929 - 8

I. ①新… II. ①文… III. ①朝鲜语 - 教材 IV.
①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 163755 号

新编韩国语·第3册

XINBIAN HANGUOYU · DI 3 CE

文莲姬 主编

责任编辑 于 丹

出版发行 北京大学出版社 黑龙江大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路 205 号 哈尔滨市南岗区学府路 74 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787×1092 1/16

印 张 16

字 数 246 千

版 次 2015 年 12 月第 1 版

印 次 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 929 - 8

定 价 32.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

《新编韩国语·第3册》编委会

主 编 文莲姬

副主编 李太福

编 者 朴香兰

张婉在（韩国）

目 录

제 1 과	한국인의 예절.....	1
제 2 과	동아리.....	14
제 3 과	제주도.....	27
제 4 과	한국의 전통문화.....	39
제 5 과	단군의 건국 이야기.....	53
제 6 과	설날의 세시풍속.....	65
제 7 과	참다운 개성을 갖추려면.....	78
제 8 과	현대사회와 비만.....	91
제 9 과	스피치 올링증.....	101
제 10 과	연극과 삶.....	115
제 11 과	스마트폰 중독.....	128
제 12 과	인권과 가치.....	141
제 13 과	한국의 전통음식.....	154
제 14 과	스트레스.....	165
제 15 과	대졸자 구직 하늘의 별따기	175
제 16 과	지구온난화.....	186
语法索引		197
词汇索引		201

제 1 과 한국인의 예절

(효기는 한국에서 유학 중인 선배 정단을 만났다)

효기: 선배님, 오랜만이에요, 그동안 잘 지내셨어요?

정단: 그래, 덕분에 잘 지냈어.

효기: 한국에서의 유학생 생활은 어때요? 재미있어요?

정단: 재미있고 말고. 생각했던 것보다 배운 것도 많고 느낀 점도 많아.

효기: 어떤 점이 가장 인상 깊었어요?

정단: 음, 뭐랄까? 한국 사람의 친절한 인사가 가장 인상적이었어. 한국에서는 차를 탈 때나 은행에 갈 때, 병원에 갈 때에도 항상 친절한 인사를 받는데 밝은 인사를 받고 나면 나도 모르게 기분까지 좋아져.

효기: 한국 사람들은 인사를 할 때 윷몸을 많이 숙이던데, 어느 정도 숙여야 하지요?

정단: 상황에 따라 조금 달라. 예를 들면, 자주 만날 때나 복도, 화장실 등에서 만날 때에는 가볍게 고개만 숙이고, 보통 인사를 할 때는 윷몸을 30도 정도 숙여. 그리고 정중하게 인사를 할 때는 보통 45도 정도 숙이지.

효기: 저는 아직도 윷몸을 숙여 인사를 하는 게 익숙하지 않은데, 다음부터는 꼭 선배님이 가르쳐주신 대로 해야겠어요.

정단: 그래, 인사도 자꾸 하다 보면 자신도 모르는 사이에 익숙해 질 거야. 자, 오늘 선배를 만난 김에 한 번 해 봐.

효기: 네! 선배님! (꾸벅!)

전화예절

한국에서는 전화기의 벨이 울리면 주로 전화를 받는 사람이 먼저 말을 시작한다. 이때 “여보세요”가 가장 일반적이며, 상황에 따라 “여보세요(네), 00(지역 이름)입니다.” “여보세요(네), 000(받는 사람 이름)입니다.”, “네, 00주식회사입니다.”등처럼 말할 수도 있다.

전화를 바꾸어 줄 때는 “(네), 잠시(잠깐, 조금) 기다려 주십시오. 바꾸어 드리겠습니다.”라고 하는 것이 좋으며, 그 전에 전화를 건 사람이 누구인지 밝히지 않았을 경우에는 “누구(시)라고 전해 드릴까요?(여쭙까요)” 라고 할 수도 있다.

상대방이 찾는 사람이 없으면 “지금 안 계십니다. 뭐라고 전해 드릴까요?” 라고 정중하고 친절하게 답한다.

전화가 잘못 걸려오면 무의식적으로 불친절해지는 경우가 많은데 “아닌데요(아닙니다). 전화 잘못 걸렸습니다.”라고 말하는 것이 좋다. “(전화)잘못 거셨습니다.”처럼 말하면 전화 건 사람의 자존심을 건드릴 수 있으므로 삼가야 한다.

전화를 걸 때 상대방이 응답을 하면 “안녕하십니까? (저는, 여기는) 00입니다. 000씨 계십니까?” 혹은 “안녕하십니까? (저는, 여기는) 00인데요, 000씨 좀 바꿔 주시겠습니까?”라고 말한다.

통화하고 싶은 사람이 없으면 “말씀 좀 전해 주시겠습니까?”, “죄송합니다만 (미안합니다만) 000한테서 전화 왔었다고 전해 주시겠습니까?”와 같이 말하면 된다.

전화가 잘못 걸렸을 때는 “죄송합니다(미안합니다). 전화가 잘못 걸렸습니다.”라고 예의를 갖추어 정중히 말해야 한다.

대화를 마치고 전화를 끊을 때는 “안녕히 계십시오.”, “고맙습니다. 안녕히 계십시오.”, “이만(그만) 끊겠습니다. 안녕히 계십시오.”라고 인사를 한다. 어떤 사람들은 “들어가요.”라고 하는데, 잘못된 인사말임을 분명히 알고 있어야 한다.

새 단어

- 덕분(德分)[名] 多亏, 福分
- 윗몸[名] 上身, 上体
- 숙이다[他] 使……低下, 俯
- 정중하다(鄭重--)[形] 郑重, 恭敬
- 답하다(答--)[自] 回答, 答复
- 벨(bell)[名] 铃
- 밝히다[他] 阐明, 指出, 查明, 表明
- 여쭙다[他] 禀告, 请安
- 무의식적(無意識的)[冠, 名] 无意识的, 无意的
- 불친절하다(不親切--)[形] 不亲切, 不热情
- 경우(境遇)[名] 情况, 境况
- 자존심(自尊心)[名] 自尊心
- 건드리다[他] 碰, 摸, 惹, 招惹
- 삼가다[自, 他] 谨慎, 小心, 节制
- 응답하다(應答--)[自] 答应, 应对
- 걸리다[自] 挂, 卡住, 缠住, 需要
- 예의(禮儀)를 갖추다[词组] 有礼貌, 待人以礼
- 전화를 끊다[词组] 挂电话
- 이만[副] 就这样, 就此, 到此
- 그만[副] 差不多, 就
- 잘못되다[自] 错, 错误; 遭到不测, 不幸
- 분명히(分明-)[副] 分明, 明确

문법

1. -고말고(요)

惯用型。用于谓词后，肯定并强调前面的内容，表示“理应如此”。

(1) 가: 아빠가 되니까 그렇게 좋으세요?

当上爸爸那么高兴啊?

나: 좋고말고요. 아이를 보면 저절로 웃음이 나와요.

那还用说吗? 一看孩子就不由自主地笑出来。

(2) 가: 마이클 씨, 삼겹살 좋아하세요?

迈克, 喜欢吃五花肉吗?

나: 좋아하고말고요. 한국 친구들과 술을 마실 때 제일 자주 먹는 게 삼겹살이에요.

当然喜欢, 和韩国朋友们喝酒的时候最常吃的就是五花肉。

(3) 가: 요즘 이렇게 바쁜데 내일 제 생일 파티에 올 수 있어요?

看你最近这么忙, 明天我的生日聚会能来吗?

나: 가고말고요. 무슨 일이 있어도 갈 테니까 걱정하지 마세요.

当然要去了。无论如何我会去的, 放心吧。

(4) 가: 교수님, 진로 문제로 의논을 드리고 싶은데 찾아봐어도 될까요?

教授, 我想跟您聊聊我今后的发展问题, 我可以去找您吗?

나: 물론 되고말고. 오기 전에 전화하면 돼.

当然可以。来之前只要打个电话就行。

(5) 가: 여보, 우리 처음 만난 날 기억해요?

亲爱的, 还记得我们第一次见面的日子吗?

나: 기억하고말고요. 그렇게 중요한 날을 잊어버릴 수 있겠어요?

当然记得了。那么重要的日子能忘记吗?

2. -(으)ㄴ/는/던 것 보다

惯用型。由冠形词词尾“-은, -ㄴ, -는, -던”和表示事情、现象的依存名词“것”以及表示比较的助词“보다”结合而成。用于谓词之后,表示比较,相当于汉语的“比……”。

- (1) 한국 사람들은 크고 화려한 것보다는 아담하고 소박한 것을 좋아한다.
与庞大而华丽的相比韩国人更喜欢雅致而朴素的。
- (2) 혼자서 고민하는 것보다 부모님과 상의해서 결정하는 게 좋지.
与其独自一人烦恼,不如和父母商量之后再决定。
- (3) 갈증이 날 때는 아이스크림을 먹는 것보다 물을 마시는 것이 좋아요.
清凉的水比冰淇淋更能解渴。
- (4) 실제 상황은 어제 뉴스에서 본 것보다 훨씬 더 심각해요.
实际情况比昨天在新闻上看到的更严重。
- (5) 인생의 길은 우리가 생각했던 것보다 훨씬 험하고 멀다.
人生比我们想象的艰难得多。

3. -는 사이(에)

惯用型。用于动词词干后,表示“在与某种行为发生时间相同的时间段里”。“가다, 오다, 떠나다, 나가다, 배우다”等动词可以以过去式“- (으)ㄴ 사이(에)”形态使用。

- (1) 토끼가 자는 사이에 거북이는 목적지에 도착했다.
在兔子睡觉的时候,乌龟到达了目的地。
- (2) 함께 자원 봉사 활동을 하는 사이에 서로 정이 든 것 같아요.
好像是一起做志愿者服务的时候,彼此产生了感情。
- (3) 큰일 났어요. 잠깐 집을 비운 사이에 도둑이 들어와서 귀중품을 몽땅 훔쳐갔어요.
出事了,就那一会儿工夫家里没有人,就进了小偷把贵重物品全都偷走了。

- (4) 우리가 잠든 사이에 이렇게 눈이 많이 내렸어요?

我们睡了一会儿觉的工夫，就下了这么多的雪啊？

- (5) 제가 잠깐 나간 사이에 친구가 오면 이걸 좀 전해 주세요.

如果我出去的时候朋友来的话，把这个转交给他。

4. -(으)므로

连结词尾。用于叙述格助词或谓词词干后，表示前面内容成为后面内容的理由或根据，主要用于书面语。

- (1) “내부 수리 중이므로 15일부터 20일까지 쉽니다.” 라고 써 있군요.

上面写着“本店由于内部装修，15号到20号停止营业”。

- (2) 가: 준호 씨는 대기만성형입니다.

俊浩是大器晚成型的。

나: 저도 그렇게 생각해요. 성실하고 끈기가 있으므로 언젠가는 꼭 성공할 거라고 믿습니다.

我也是这么想，因为他诚实、有耐心，相信他总有一天会成功。

- (3) 위 사람은 성적이 우수하므로 이에 상장을 수여함.

此人成绩优秀，特授予奖状。

- (4) 이곳은 사고가 많이 발생하는 지역이므로 속도를 좀 줄여 주십시오.

此处为事故多发区，请适当减速。

- (5) 출입문에 부착된 “공연에 방해되므로 음식물 반입을 금지합니다.” 라는

안내문 못 보셨어요?

没看到入口处写着“为不影响演出，禁止携带食物入内”的标识吗？

5. -다마는/-다만

连结词尾。用于谓词后，表示在承认前一个事实的前提下，提出与前面不同或比前面更加具体的另一个事实。这一词尾常用于口语中。

(1) 도와주겠다는 마음은 고맙다만 이 일은 내 힘으로 하고 싶어.

非常感谢你的好意，但是这件事我想靠自己完成。

(2) 이게 내 것이긴 하다마는 내 마음대로 할 수 있는 건 아니야.

这虽然是我的，但我也不能自作主张。

(3) 나이를 먹기는 했다마는 마음은 아직도 청춘이다.

人老心不老。

(4) 내용은 어렵습니다만 재미있습니다.

内容虽难，但是很有意思。

(5) 인터넷으로 검색해 봤습니다만 그런 사이트가 없었어요.

上网搜了一下，没有这种网站。

6. -(으)ㄴ

名词形转成词尾。主要用于书面语，其语法意义是把谓词所表示的动作或状态事物化、概念化，使之成为某一句子成分。它常与后面的“알다, 모르다, 틀림없다, 확실하다, 분명하다”等词搭配使用。

(1) 개천절을 통해 우리는 한민족이 예로부터 하늘을 숭상해 왔음을 알 수 있다.

通过开天节这一节日，我们可以了解到韩民族很早以前就崇尚天。

(2) 우리는 그 누구도 그가 결혼했음을 모르고 있었다.

我们谁都不知道他已经结婚了。

(3) 영희는 철수가 떠난 뒤에 비로소 그를 사랑했음을 알았다.

英姬在哲洙离开之后才知道自己已经爱上了他。

(4) 옷차림을 보니 그는 학생임에 틀림없다.

看穿戴他肯定是学生。

(5) 처음으로 느껴보는 것이지만 이러한 감정은 사랑임이 확실하다.

虽然是第一次感受到的，但是能确定这种感情就是爱情。

연습 문제

1. 본문 내용 파악하기

- (1) 정단은 한국에서 유학생활동을 하면서 인사가 가장 인상이 깊었던 이유는 무엇입니까?
- (2) 인사 방식은 상황에 따라 어떻게 됩니까?
- (3) 전화벨이 울리면 일반적으로 어떻게 받습니까?
- (4) 전화를 바꾸어 줄 때 어떻게 말합니까?
- (5) 전화가 잘못 걸려올 때 어떻게 말합니까?
- (6) 통화하고 싶은 사람이 없을 때는 어떻게 말합니까?
- (7) 대화를 마치고 전화를 끊을 때는 어떻게 말합니까?

2. “-고말고(요)”를 사용하여 다음 대화를 완성하세요.

- (1) 가: 결제는 내일까지 가능하지요?

나: _____

- (2) 가: 무직자도 은행 대출이 가능합니까?

나: _____

- (3) 가: 그 병원에서는 우울증도 치료할 수 있어요?

나: _____

- (4) 가: 부모님이 여자 친구를 마음에 들어하세요?

나: _____

- (5) 가: 이맘때면 고향에도 개나리가 피었겠네요?

나: _____

3. 다음 문장을 완성하세요.

- (1) 부모님께 의지하는 것 보다는 _____
- (2) 집에서 무작정 기다리는 것보다는 _____
- (3) 평범한 것보다는 _____
- (4) 두 사람의 관계는 우리가 생각했던 것보다는 _____
- (5) 지금껏 살아온 것보다는 _____

4. 다음 문장을 완성하세요.

- (1) 친구들이 이야기하는 사이에 _____
- (2) 나도 모르는 사이에 _____
- (3) 동생은 1년 못 본 사이에 _____
- (4) 사장님이 출장을 간 사이에 _____
- (5) 엄마가 한 눈 파는 사이에 _____

5. 다음 문장을 완성하세요.

- (1) 한국은 사계절이 뚜렷하므로 _____
- (2) 그는 정직한 사람이므로 _____
- (3) 그 학생은 수재가 아니므로 _____
- (4) 강물이 깊으므로 _____
- (5) 이 약을 복용 시 부작용이 생길 수 있으므로 _____

6. 다음 문장을 완성하세요.

- (1) 제품을 잘 받았습시다만 _____
- (2) 그 사람은 업무 능력은 탁월하다마는 _____
- (3) 그 여자가 착하다고 생각했다마는 _____
- (4) 성의는 정말로 고맙습시다만 _____

(5) 저녁을 같이 했으면 좋겠습니다마는 _____

7. 다음 문장을 완성하세요.

(1) 최선을 다함으로써 _____

(2) _____ 먼 곳에 있는 사람들과 연락이 자유로워졌다.

(3) 이 문자를 보면 _____

(4) 아무리 후회해도 _____

(5) 이제 두 분은 정식으로 _____

8. 다음 단어와 문법으로 문장을 만드세요.

(1) 예의를 갖추다

(2) 정중하다

(3) 건드리다

(4) -고말고요

(5) -는 사이에

(6) -다마는

9. 다음 문장을 번역하세요.

(1) 인간의 생활 속에 예절이 없다면 사람은 짐승보다 못한 삶을 살게 될 것이다. 이렇게 되면 이 세상에는 법이나 도덕도 있을 수 없고 모든 질서와 믿음도 사라지고 말기 때문이다. 그러므로 우리들은 하루라도 예의라는 정신적 생활에서 떠날 수 없다. 아무리 고도의 물질문명이 발달한 사회에 산다고 해도 우리들은 예의 없는 생활을 할 수 없음을 명심해야 한다.

(2) 한국의餐桌礼仪:

第一, 与长辈一起用餐时, 长辈先动筷子后晚辈才能动筷子。

第二, 勿把汤匙和筷子同时抓在手里, 使筷子时把汤匙放在桌子上。不要把汤匙和

筷子搭放在碗上，不要端着饭碗和汤碗吃饭。

第三，用餐时不要出声音，也不要让汤匙和筷子碰到碗而发出声音。

보충 단어

아담하다(雅淡--)[形] 雅致

소박하다(素朴--)[形] 朴素

갈증(渴症)[名] 口渴

심각하다(深刻--)[形] 严重，深刻

험하다(險--)[形] 险，凶恶，恶劣

저절로[副] 自己，自动，自然而然，不由自主

진로(進路)[名] 前途

뵈다[他] “보다”的谦称

토끼[名] 兔子

거북이[名] 乌龟

비우다[他] 空出，腾出

귀중품(貴重品)[名] 贵重品

몽땅[副] 全部，一下子

훔치다[他] 偷

잠들다[自] 睡着，入眠

대기만성(大器晚成)[名] 大器晚成

끈기[名] 耐心，韧性

수여하다(授與--)[他] 授予，颁发

출입문(出入門)[名] 进出门

부착되다(附着--)[自] 附着，粘贴

반입(搬入)[名] 搬进，带进

금지하다(禁止--)[他] 禁止

안내문(案内文)[名] 布告, 介绍, 指南

청춘(青春)[名] 青春

검색하다(檢索--)[他] 搜索

사이트(site)[名] 网站

개천절(開天節)[名] 开天节 (韩国为纪念檀君建古朝鲜而制定的节日, 即国庆节,
10月3日)

예[名] 古, 从前, 过去

숭상하다(崇尚--)[他] 崇尚

의지하다[他] 依靠

무작정(無酌定)[副] 无计划的, 一味

평범하다(平凡--)[形] 平凡

지금껏[副] 直到现在, 至今

결제(決濟)[名] 清账, 结清

무직자(無職者)[名] 无职人员, 无业者

대출(貸出)[名] 贷款

우울증[名] 抑郁症

이맘때[名] 这时候

개나리[名] 迎春花

정직하다(正直--)[形] 正直

수재(秀才)[名] 秀才

강물(江-)[名] 河水, 江水

건너가다[他] 越过, 过, 渡过

복용하다(服用--)[他] 内服, 服下

부작용(副作用)[名] 副作用

탁월하다(卓越--)[形] 卓越, 超群